

ممالك شاهانه دغانلری

مشترك المنفعة بئوى اداره سلك شرطنامه سببر

RÉGIE

CO-INTÉRESSÉE DES TABACS

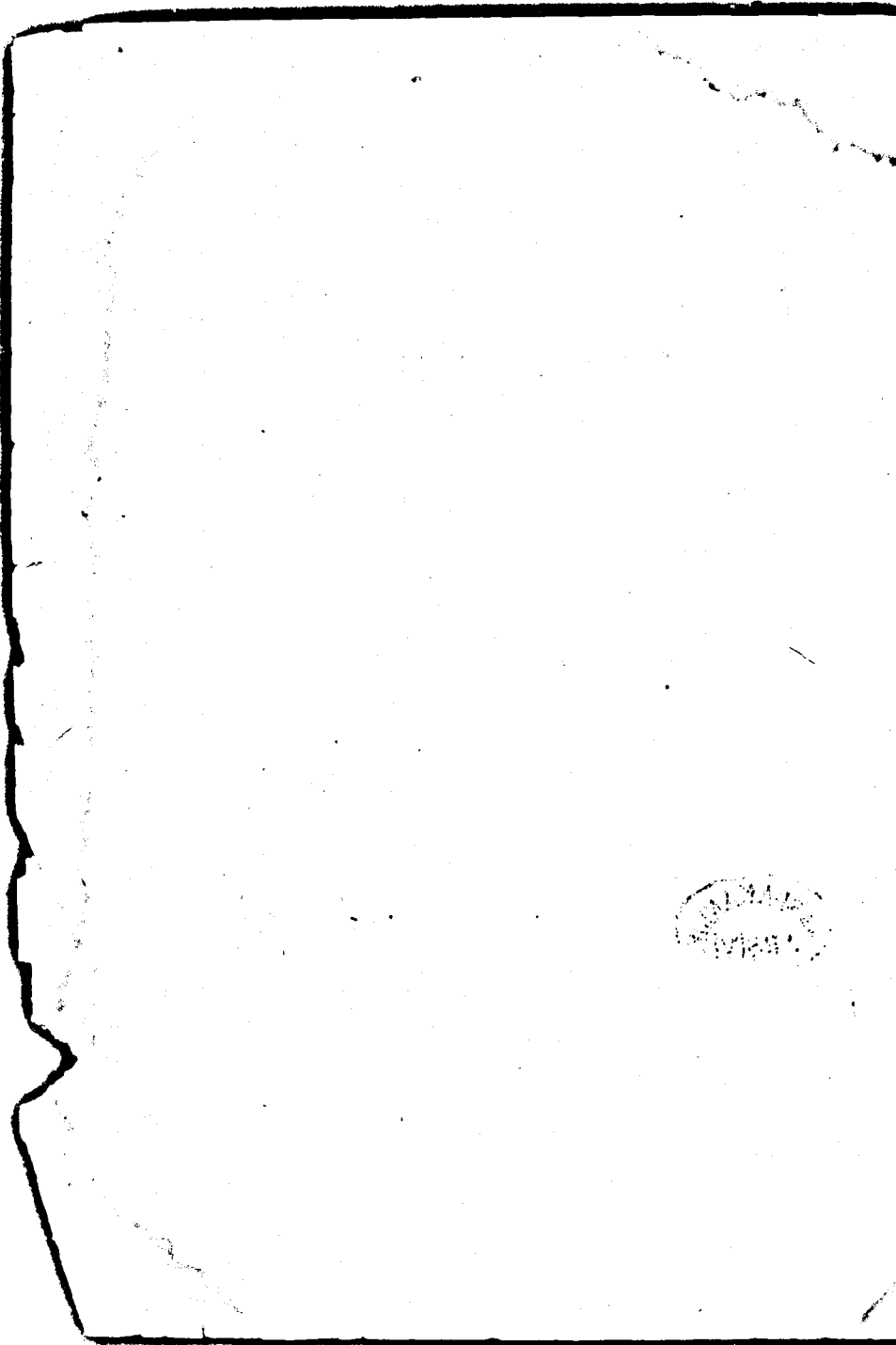
DE L'EMPIRE OTTOMAN.

CAHIER DES CHARGES

CONSTANTINOPLE

Imprimerie C. ZIVIDES et N. DEODATI Galata.

1908



ممالك شاهانه و خانقاهى مشترك المنفعة رضى اداره سنك شرطنامه سبدر

RÉGIE

CO-INTÉRESSÉE DES TABACS

DE L'EMPIRE OTTOMAN.

CAHIER DES CHARGES.

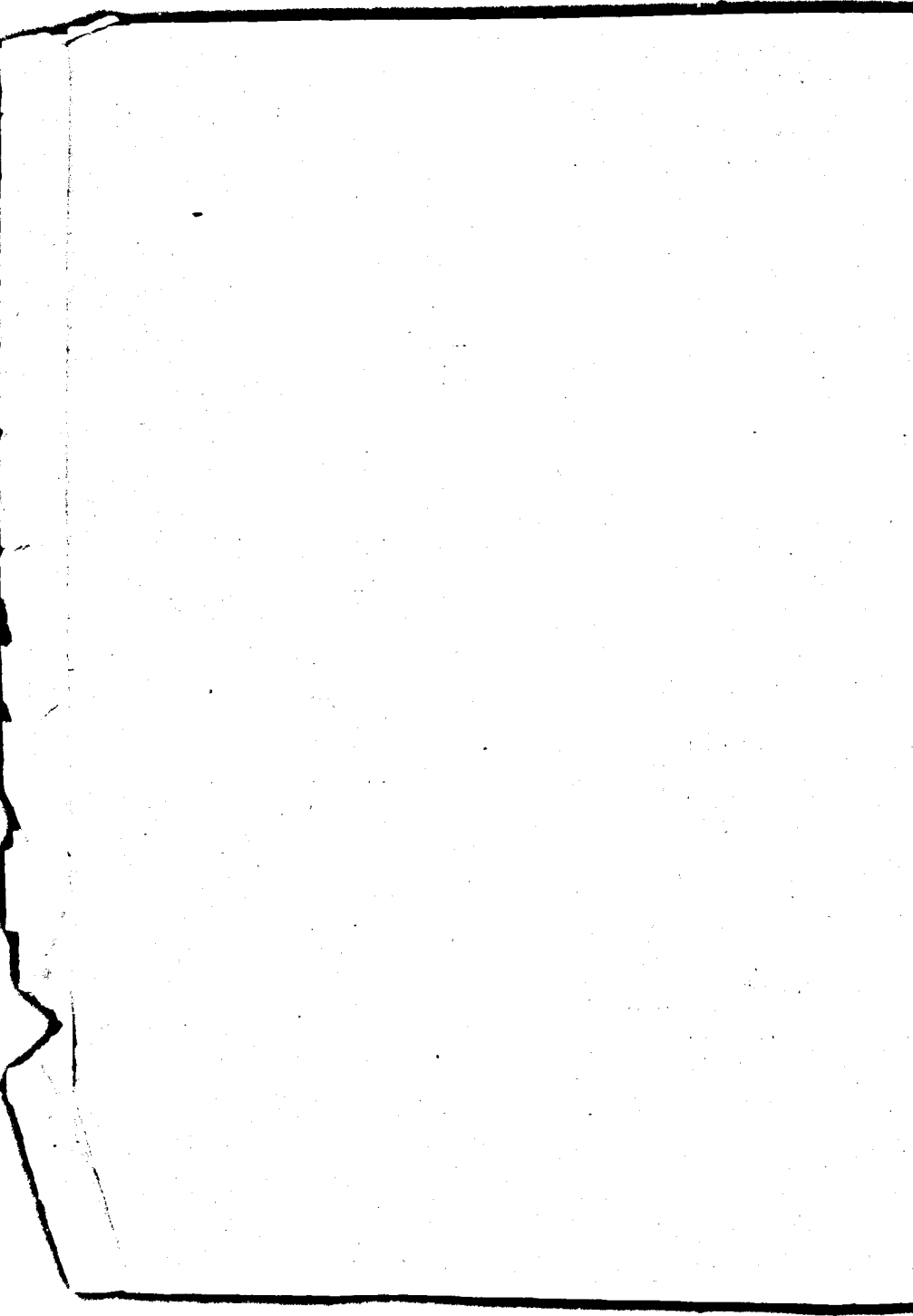


D. N° 4903

CONSTANTINOPLE

Imprimerie C. ZIVIDÉS et N. DEODATI Galata.

1908



RÉGIE
CO-INTÉRESSÉE DES TABACS
DE L'EMPIRE OTTOMAN

CAHIER DES CHARGES

ART. I^{er}.

Les Etablissements indiqués ci-après :

La Société I. R. priv. Autrichienne de Crédit (Crédit Anstalt) pour le commerce et l'industrie, à Vienne et son groupe;

Monsieur S. Bleichröder, banquier à Berlin, et son groupe;

La Banque Impériale Ottomane, et son groupe,

Sont autorisées par les présentes, à constituer, dans le délai indiqué ci-dessous, une Société anonyme qui, sous la dénomination RÉGIE CO-INTÉRESSÉE DES TABACS DE L'EMPIRE OTTOMAN, exploitera le monopole du Tabac dans les conditions indiquées au présent Cahier des Charges.

Les Statuts de la dite Société, ayant reçu l'adhésion du Conseil d'Administration de la Dette Publique, seront présentés pour

ممالك شاهانه دخانیات

مشترک المنفعة

رزی اداره سنک شرفنامه سبیر

برنجی ماده

ویانه دهه کان قره دیت انتالت نام شرکتله

مشارکتاری وبرلنده مقیم بانکر موسیو

بلا یخورد ابله مشارکتاری ویاق عثمانی ابله

مشارکتاری اشبو شرطنامه ابله تعیین اولتان

شرائط تحتده اوله رق دخان انحصاری

ایشتمک و ممالک شاهانه دخانیات سنک مشترک

المنفعة رزی اداره سی نامیه تسمیه اولتیق

اوزره اتی الیسان مدت طرفده بر اونوم

شرکت تشکیلته اشبو شرطنامه موجبجه

مأذوند لر .

سالف الذکر اونوم شرکتک نظامات اساسیه

تشکیله سی دیون عمومیه اداره مجلسی طرفدن

قبول ایدلش اولتین نظامات مذکوره بالاده

محرر الاسامی شرکتلره اعطایوریه حق امتیاز

être homologués, à la Sublime Porte, un mois au plus tard après la remise du Firman Impérial accordant la concession aux Etablissements sus-énoncés Il ne seront valables qu'après avoir reçu l'homologation de la Sublime Porte.

La Société devra être constituée au plus tard six mois après l'homologation des Statuts, et elle devra commencer ses opérations et remplir ses engagements, à Constantinople et dans tous les autres centres de consommation ou de production, au plus tard neuf mois après, la dite homologation.

ART. II.

La dite Société aura son domicile à Constantinople.

Elle sera soumise dans l'exercice de ses opérations aux lois ottomanes.

Elle ressortira de la juridiction ottomane.

ART. III.

Le Conseil d'Administration de la Société aura son siège à Constantinople.

Il sera composé de dix membres.

La Société est autorisée à créer des succursales et des agences partout où besoin sera, dans toute l'étendue de l'Empire où le système de la Régie sera mis en vigueur, et où la Société

فرمان عالیستک تسلیمندن نهایت بر ماه صکره
لاجل التصدیق باب عالی به تقدیم اوله حق
وجانب باب عالیدن تصدیق بیورلدنجه مرعی
ومعتبر اوله میه جقدر.

شرکت مرقومه نظامات اساسیستک
تصدیقندن اعتباراً نهایت التي ماه مرورنده
تشکل اتمک لازم کله جک وکذلك تصدیق
مذکور دن نهایت طقوز ماه صکره دخی
در سعادنده ودخانک حاصل اولدینی و صرف
واستهلاک اولدینی بالجله مواقع سازده
معاملاته بدأ ومباشرتله تمهیداتی ایضایه مجبور
بولنه جقدر.

ایکنجی ماده

شرکت مرقومه ک افاشکاهی در سعادنده
اوله حق واجرای معاملاتده قوانین عثمانیه به
وامور عدلیه ده دخی محاکم ساطت سنیه به
تابع بولنه جقدر.

اوجنجی ماده

شرکتک مجلس ادارسی در سعادنده اتخاذ مقر
ایده جک و اون اعضادن مرکب اوله جقدر
شرکت مرقومه لزومی تقدیرده مسالک
محروسه نک هر قنی طرفده اولور ایسه
اولسون رزی اصولی اجرا و شرکت
مذکورده ره رسومات اخذواستیفای اوله حق
اولان بالجله مو قنده ومالک اجنبیه ده دخی
شبهلر واجتهلر نایسینه مآذون اوله حق

aura des droit à percevoir, ainsi qu'à l'Étranger.

Elle nommera les employés nécessaires pour la repression de la contrebande du tabac ; — l'uniforme de ces employés sera désigné par le ministre des finances en conformité avec celui des employés d'Etat de la même classe. Le Gouvernement Impérial, de son côté, donnera toute assistance à la Société pour empêcher la contrebande. Les contrebandiers seront punis conformément aux lois.

ART. IV.

La Société aura la faculté de se procurer le capital nécessaire par émission de titres.

Le capital d'exploitation sera de cent millions de Francs, soit 4 millions de Livres Sterling, soit 4 millions 400,000 Livres Turques.

Le mode d'émission des actions, ainsi que la quotité des versements à appeler sur chacune d'elles, seront déterminés par les Statuts de la Société.

Les versements ne devront pas dépasser d'abord 2,200,000 Livres Turques et ne pourront être augmentés qu'avec l'assentiment commun du Gouvernement et du conseil d'Administration de la Dette Publique.

ART. V.

La Société sera exempte de

وتوتون چاغانك منى ايجون اقتضا ايدن
 مأمورلى كندوسى تميمين ايدى جكدر
 بومأمورلك قياقتى ينى اوصفده بولتان دولت
 مأمورى قياقتى مطابق اولق اوزره ماليه
 نظارتجه تميمين اوله جقدر حكومت سنيه
 دى چاغانك منى ايجون شركت مرقومه به
 هر درلو معاوتى ايفا ايدر قچا قچيلر قاينان
 موضوع اولان مجازاتى كوره جكدر.

در دنجى ماده

شركت ايجاب ايدن سرمايه سى تحويلات
 نشريله تدارك ايا ملك صلاحيتى حاز بوله جقدر
 ايشتمه سرمايه سى بوز مليون فراقق ينى
 درت مليون انگليز ليراسى و باخود درت مليون
 درت بوزيك عثمانوليراسى اوله جقدر حصه
 سنداتك صورت نشريله هر بريك بدلكه
 محسوبا مطالبه اولنه جق تسليماتك مقدار
 و كيتى شركتك نظامات اساسيه سنده تصريح
 و تميمين قله جقدر .

تسليمات مزبور اول امده ايكى مليون ايك بوز
 بيلك عثمانوليراسى تجاوز ايدميه جك و سلطنت
 سنيه ايله ديون عموميه اداره مجلسك موافقتلى
 استحصال اولدق قجه تزيدي مجاز اولميه جقدر

بشجى ماده

شركت مرقومه دخان اعمال و حفظى ضمنتده

l'impôt foncier sur les bâties qu'elle construira en vue de fabriquer et de conserver ses tabacs, de l'impôt du *Temettu* sur ses propres revenus, et du droit de patentes.

Elle sera également exempte du droit de timbre en ce qui concerne, les actions qu'elle émettra, ainsi que les actes qu'elle passera soit avec le gouvernement soit avec les particuliers. Les particuliers contractant avec la Société ne seront pas exempts du timbre.

Les débitant patentés par la Société seront exempts de l'impôt de *Temettu* quant à leurs revenus provenant de la vente des tabacs.

Les Magasin et les débits que la Société prendra à loyer pour placer et fabriquer le tabac seront soumis à tous les droits et impôts existants.

Il en sera de même des employés et des ouvriers de la Société.

ART. VI.

Les concessionnaires indiqués à l'Art 1^{er} s'engagent à verser, le jour de l'homologation des Status, une cautionnement de 100,000 Livres Turques, en argent ou valeurs ottomanes, calculées d'après le cours de Bourse, à la Banque Impériale Ottomane à Constantinople, pour le compte du Gouvernement Impérial et du Conseil d'Administration de la Dette Publique.

انشا ايده جيڪي ائينه ايجون املاك وركوسى وڪندوسه عائد واردات ايجون دىي تمتع رسميه پانٽ رسمى اعطاسندن معاف اوله جنى كي جبقاره جنى حصه ندائيه كرك حڪومت سنيه ورك ك افراد اهالى ايله تماطى ايده جيڪي سندات تمغارسندن معاف اوله جنى ايسه ده شركت ايله عقد معاوله ايدن افراد اهالى تمغارسندن وارسته اوليه جبقاردر شركت رخصتنامه سنى حامل اولان دكانخيلر صادقلى توتوندىن استحصالي ايدكلى و واردات ايجون رسم تمتع اعطاسندن وارسته اوله جبقاردر. توتون وضع و اعمال اولتمق اوزره شركت استيجار ايده جيڪي مفازه لره دكانر و كذلك شركت استخدام ايله جيڪي مأمورين وعمله كافه رسومات و تكاليف موجوده تابع بولنه جقدر.

التنجه ماده

برنجي ماده ده كوستريلان امتياز صاحبلى نظامات اناسيه نك بوم تصديقته دولت عليه وديون عموميه اداره مجلسى حسابنه اوله رق در سعادتمه باق عثمانى اداره سه تقدأ وياخود بورس ه فسات اوزره تحويلات عثمانيه اوله رق يوز بيك عثمانلو ليرالق تأمينات اقبه سى تسليم ايلمكى تمهد ايدر

Si les concessionnaires ne réussissent pas à constituer la Société dans le délai de six mois indiqué à l'Art. 1^{er}, le dit cautionnement serait confisqué au profit du Gouvernement et du Conseil d'Administration de la Dette Publique, dans la proportion de 50,000 Livres Turques pour ce dernier, et de pareille somme pour le Gouvernement.

Il en serait de même dans le cas où la Société ne commencerait pas à fonctionner dans le délai de neuf mois indiqué à l'Art. 1^{er}. En outre, dans ce cas, la concession deviendrait caduque.

Par contre, le dit cautionnement sera remis à la disposition des concessionnaires aussitôt que la Société commencera à fonctionner dans le dit délai.

Dans le cas où la Société n'exécuterait pas entièrement les conditions du présent Cahier des Charges, le Gouvernement Impérial décidera, d'accord avec le Conseil d'Administration de la Dette Publique, la question préalable de savoir si le manquement est de nature à entraîner la caducité de la concession. Au cas d'un désaccord entre eux sur cette question, le Gouvernement Impérial et le dit Conseil auront recours à l'arbitrage. Si l'arbitrage établit que le manquement est de nature à entraîner la caducité de la concession, cette caducité sera obligatoirement prononcée en vertu de l'accord

اقباليان امتياز صاحبارى برنجى مادهده
محرراتى ماه مدت طرفده شركت تشكيله
موفق اوله مذكورى حالده مذكور تأمينات
اقچمسنك اللى بيك ليراسى ديون عموميه
اداره مجلسه وديكر اللى بيك ليراسى دخى
حكومت سنيه غايد اولوق اوزره كاملاً
ضبط ومصادره ايديه جقدر كذلك برنجى
مادهده تعيين اولان طقوز ماه مدت طرفده
شركت معاملاته بدأ وباشرت ايده مديكى
صورتده مازاليسان تأمينات اقچمسى
اولوجه ضبط ومصادره قلندقدنبيقه بو
حالده امتياز دخى ساقط اوله جقدر وبالعكس
شركت مدت معينه مرقومه طرفده ايشه
باشلدينى آنده مذكور تأمينات اقچمسى
اصحاب امتيازك امرينه حاضر بولنديه جقدر.
شركت اشجو شرطنامهده محرر شرائطى
كاملاً اجرا ايمديكى وواقع اولان قصورك
فسخ امتيازى موجب احوال اولدينى
مسئله اوليهسى حكومت سنيه ايله ديون
عموميه اداره مجلسى بيننده بالاتفاق
قراردلشدرلدينى صورتده بوقراده استناداً
وشايد بويابده حكومت سنيه ايله مجلس
مذكور بيننده اختلاف واقع اولور ايسه
حكمه مراجعت اولتوب قصور واقمك
فسخ امتيازى ايجاب ايذن احوالدين اولدينى
تصديق قلندينى حالده اكا ايتنا قصور
واقع محاكم نظاميهده اثبات اولندقدنصكره
امتيازك اعلان افساخى مجبورى اوله حق

ou de l'arbitrage prévus cidessus, et ce, après que le manquement aura été constaté par les tribunaux ordinaires, et la Société sera obligée de payer, à titre de dédommagement, la somme de 100,000 Livres Turques, à partager par moitié entre le Gouvernement et le Conseil. Afin d'assurer le paiement de cette somme, les meubles et immeubles de la Société seront saisis et vendus aux enchères, jusqu'à concurrence dudit montant, pour le produit de la vente être partagé comme il vient d'être dit.

ART. VII.

La Société paiera au Conseil d'Administration de la Dette Publique, créé par le Décret du 28 Mouharrem 1299, et, — dans le cas où la Dette indiquée dans le dit Décret serait entièrement remboursée, — au Gouvernement une redevance annuelle de 750,000 Livres Turques, exigible même s'il n'y a pas de recettes.

Cette redevance fixe, qui deviendra exigible à partir du jour de l'entrée en exercice de la Société, sera payée par elle en or, par quarts égaux de trois mois en trois mois, et par anticipation c'est-à-dire au 1/13 mars, 1/13 juin, 1/13 septembre et 1/13 décembre.

Après avoir déduit du produit annuel, la dite redevance fixe, les frais d'administration et de fabrication y compris les prix

و شرکت دخی تضمینات مقامنده یوز بیک
عدد عثمانلو لیراسی ایضا ایلدکه مجبور
بولنه حق و بومبلغ حکومت سنیه ایله دیون
عومیه اداره مجلسی یئنده مناصفة تقسیم
ایدیله جکدر مبلغ مزبورک تأمین ایلاسچون
شرکتک اموال منقولهسی و غیر منقولهسی
ضبط اوله رق بونلردن مبلغ مزبورک
حصولنه کافی مقداری بللزایده فروخت
اوله حق و امان حاصلهسی بروجه محرر
تقسیم قلمجهقدر .

بدنحی ماده

شرکت فی ۲۸ محرم سنه ۱۲۹۹ تاریخلو
نظامنامه موجبجه تاسیس قلمش اولان
دیون عومیه اداره مجلسنه و نظامنامه
مذکورده کوستر بلان دیون کاملاً تسویه
پذیر اولدینی حالده دخی حکومت سنیه
سنوی بدیوز الی بیک عثمانلو لیراسندن
عبارت بر بدل مقطوع و بره جک و بومبلغ
هیچ بر حاصلات اولدینی حالده بیله
واجب الادا اوله جقدر شرکت بدل مقطوع
مذکور ایسه باشلادینی تاریخندن اعتباراً
التون اولارق متسویاً دوت تقسیطله
اوج آیدن اوج آیه بنی فی ۱۳ مارت و فی
۱۳ حزران و فی ۱۳ ایلول و فی ۱۳ کانون اول
تاریخلرنده تادیه ایدجکدر . حاصلات
غیر صافیة سنویه دن سالف الذکر بدل
مقطوع سنوی تزیل اولدقدن و مسایمه

d'achat des matières premières, l'intérêt indiqué plus bas sur le capital-actions réellement versé à la caisse de la Société de la part des actionnaires sur leurs actions, et la commission concédée aux fondateurs de la Régie et énoncée ci-bas, le bénéfice restant sera partagé entre le Gouvernement, le Conseil d'Administration de la Dette Publique et la Société conformément aux principes suivants :

Quel que soit le chiffre de ce bénéfice, tout montant jusqu'à concurrence de 500,000 Livres Turques, sera toujours partagé à raison de 35 % pour le Conseil d'Administration de la Dette Publique, 30 % pour le Gouvernement Impérial et 35 % pour la Société.

Si les bénéfices dépassent 500,000 Liv. Turq., le surplus jusqu'à Livres Turq. 1,000,000, sera réparti dans la proportion de 34 % pour le Conseil d'Administration, 39 % pour le Gouvernement et 27 % pour la Société.

Sur l'excédant au-dessus de Livres Turques 1,000,000, jusqu'à Livres Turques 1,500,000 il sera alloué 30 % au Conseil d'Administration, 52 % au Gouvernement et 18 % à la Société.

اولئان اجزای اصلیه اتمامیه حصه داران طرفندن شرکت صدغنه بالفعل ایشایدلش اولان حصه دلانندن منشل سرمایه اوزرینه بوجه آئی ایشیه جک قانض و کذلک زرده کوسترلدیکی اوزره رزی اداره سی مؤسلبینه تخصیص اولئان قومیسون داخل اوله رق ایجاب ایدن مصارف اداره واعالیه دخی قیقد قند نصکره تمتعات باقیه زرده محرر قواعد توفیقاً حکومت سنیه ایله دیون عمومیه اداره مجلسی و شرکت بیننده تقسیم اوله جقدر

تمتعات مذکورہ تک مقداری ہر نہ اولور ایسه اولسون بشیوز بیک عثمانلو لبراسنه قدر اولان قسمتک دایماً یوزده اوتوز بشی دیون عمومیه اداره مجلسنه و یوزده اوتوزی حکومت سنیه یه و یوزده اوتوز بشی دخی شرکتہ ٹانڈ اولوق اوزره تقسیماتی اجرا ابدیہ جکدر تمتعات بشیوز بیک لبرائی منجاوز اولور ایسه برملیون عثمانلو لبراسنه قدر اولان فضلہ سنک یوزده اوتوز دردی دیون عمومیه اداره مجلسنه و یوزده اوتوز طقوزی حکومت سنیه یه و یوزده بکرمی یدیمی دخی شرکتہ ٹانڈ اوله جقدر

برملیوندن بر بچق ملیون لبرایہ قدر اولان فضلہ تمٹک یوزده اوتوزی دیون عمومیه اداره مجلسنه و یوزده الی ایکسی حکومت سنیه یه و یوزده اون سکری دخی شرکتہ ٹانڈ اولوق اوزره تقسیم اوله جقدر

Au-dessus de Livres Turques 1,500,000, le surplus jusqu'à Livres Turques 2,000,000, sera réparti à raison de 20 % pour le Conseil, 70 % pour le Gouvernement et 10 % pour la Société.

Sur tout excédant au-dessus de Livres Turques 2,000,000 il sera alloué au Conseil d'Administration 15 %, au Gouvernement 75 %, et à la Société 10 %.

A partir du moment où la Dette Publique, indiquée dans le Décret du 28 Mouharrem 1299 sera remboursée, la part du Conseil d'Administration reviendra au Gouvernement.

Tant que le capital-actions versé à la caisse de la Société ne dépassera pas 2,200,000 Livres Turques, il lui sera alloué un intérêt de 8 % l'an. Au-dessus de la dite somme, l'intérêt ne comportera que 7 % calculés sur le total.

Dans le cas où le produit d'une année ne suffirait pas pour payer le dit intérêt sur le capital-actions versé, le déficit sera prélevé sur le bénéfice de l'année suivante.

بر مایون بشیوزبیک لیرادن ایکی ملیون لیرا به قدر اولان فضله متمک یوزده یکرمیسی دیون عمومیه اداره مجلسنه و یوزده یتیشی حکومت سنیه و یوزده اونی دخی شرکته توزیع ایدیه جکدر

ایکی ملیون لیرا، عثمانیدن یوقارو هر مقدار فضله متمات حصوله کله جک اولور ایسه بوضه نك یوزده اون بنی دیون عمومیه اداره مجلسنه یوزده یتیشی حکومت سنیه و یوزده اونی دخی شرکته عايد اوله جقدر فی ۲۸ محرم سنه ۱۳۹۹ تاریخلو نظامنامه ایله تعیین اولنان دیون عمومیه تسویه بذیر اولدقدن سکره مجلس اداره نك حصه سی حکومت سنیه انتقال ایدیه جکدر

حصه داران شرکت طرفدن شرکت صدغه تسلیم اولنان حصه بدلانندن مرکب سرمایه نك مقداری ایکی ملیون ایکوزبیک عثمانلو لیرا سی تجاوز ایتدکجه سرمایه، مذکور اوزرینه سنوی یوزده سکر حسابیه قاضی ایشله یله جک و سرمایه نك مقداری مبلغ منبوری مجاوز ایدیه کی حالده سرمایه مذکورک مجموعی اوزرینه حساب اولحق اوزره سنوی فقط یوزده بدیدن قاضی یوریدیه حکدر

شاید برسنه نك حاصلانی بوجه محرر حصه داران طرفدن تأدیبه و تدارک ایدلش اولان سرمایه نك قاضی اودمکه کفایت ایتدک اولور ایسه نقصانی سنه آیه متماتدن باقرازا کمال ایدیه جکدر

La commission allouée aux concessionnaires, à titre de droits de fondateurs, comportera 5% du bénéfice restant jusqu'à concurrence de deux millions de Livres Turques, après déduction de la redevance fixe, des frais d'administration et de fabrication, y compris les prix d'achat des matières premières, et de l'intérêt sur le capital-actions versé; 3% sur l'excédant jusqu'à concurrence de trois millions, et 2% sur tout surplus.

Si dans l'avenir le Gouvernement se trouvait, par une cause inévitable, dans l'impossibilité de continuer, dans une partie du territoire de l'Empire, l'exploitation du monopole du tabac, d'après les conditions du présent Cahier des Charges, la Société pourra demander une réduction de la redevance sus-mentionnée, proportionnelle au produit moyen qu'a reçu le Gouvernement pour le monopole du tabac dans la dite partie de l'Empire pendant les cinq dernières années avant la mise en vigueur du présent Cahier des Charges.

Les biens meubles et immeubles de la Société répondent par préférence, de l'exécution des obligations résultant pour elle du

سالف الذکر بدل مقطوع سنوی ابله اجزای اصلیه امانی دخی داخل اوله رق مصارف اداره و اعمالیه و حصه داران شرکت طرفندن شرکتیه تسلیم قلمش اولان سرمایه نك فائضی جیفه قدن صکره تنمات باقیه ایکی میلیون عثمانلو لیراسنه بالغ اولتجهه دکن اصحاب امتیازه مؤسلك حق اولوق اوزره بوزده بش وایکی ملیوندن اوج ملیون عثمانلو لیراسنه قدر ظهور ایده جك فضله سندن بوزده اوج و اوج ملیوندن یوقاروسه چون دخی بوزده ایکی حسابله قومیسسیون تخصیص قلمشدر

شاید حکومت سنیه ایلروده سبب مجبردن طاولانی مالک شاهانه نك برقطه سنده اشبو شرکتنامه احکامنه توفیقاً انحصار دخان معاملاتنه دوام ایدمه جك اولور ايسه شرکت انق الیان قطعه ده اشبو شرکتنامه احکامنك موقع اجراه وضمندن اول کدران اجتش اولان بش سنه طرفنده سلطنت سنیه نك استحصال اجتش اولدنی انحصار دخان وارداتنك حد وسطیسته نسبتله بالاده محرر بدل مقطوع سنوی نك تزلیتی مطالبه ایدمه بیله جکدر اشبو شرکتنامه موجبنجه شرکتنك کرک حکومت سنیه و کرک دیون عمومیه اداره مجلته قارشو واقع اولان

présent Cahier des Charges, tant vis-à-vis du Gouvernement que vis-à-vis du Conseil d'Administration de la Dette Publique.

Art. VIII.

Afin de contrôler l'exécution régulière des clauses du présent Cahier des Charges, le Gouvernement Impérial nommera un Commissaire qui devra être invité à chaque séance du Conseil d'Administration de la Société à Constantinople, ou il siégera avec voix consultative.

La rémunération du dit Commissaire, qui sera à la charge de la Société et imputée aux frais généraux d'administration, sera fixée par une entente séparée, à établir entre le Gouvernement Impérial et la Société, lors de l'homologation par la Sublime Porte des Statuts de la dite Société.

Toute communication du Gouvernement à la Société et réciproquement, sera faite par l'entremise de ce Commissaire.

Le gouvernement pourra, en outre, exercer son droit de contrôle par un ou plusieurs inspecteurs salariés par lui, qui auront, de même que le Commissaire, la faculté de prendre connaissance des opérations de la Société,

نهادتک ایضا واکماله شرکتک أموال
مقوله و غیر منقولہسی ہار جہانیہ ضامن
بولور

مذکورہی مادہ

حکومت سنہ اشہو شرطنامہک منظمأ
جران احکامی تفتیش ایتھنا یجون رہو بیسر
لینج بیورہ حق و بو فو بیسر فرسعادتہ
شرکتک ادارہ مجلسہ علی طریق الاستشارہ
بیان رہای اقلک اوزرہ مجلس مذکورک
ہر احتیاجہ دعوت ایدہ چکدر

قوبیسر مومی ایسک دعائی ادارہک
مصارفات مومیہستہ محسوبا شرکت
طرفدن تاویہ اولہ حق و ہرک قہنی نظامات
اسالیہ شرکتک باب خارجہ تصدیق
بیورہی صمدہ حکومت سنہ ایہ شرکت
بندہ الاضاق لینج قہ چندر حکومت
سنہ ایہ شرکت بیامندہ جرمان ایہ چک
تہارات کاملاً قوبیسر مومی ایسک
واسطہیہ وقوعیہ چندر

ہرندن ہشہ حکومت سنہ حاکم اولہی حق
تفتیش مباشری کیہ و طرفدن و ہرک اوزرہ
ہرودا ہر قہ منقذہ احکام بیورہ بیہ چکدن
ہر منقذہ دخی مومی ایہ قوبیسر کی
شرکتک ممالک کب اطلاع و امتیازک

d'examiner ses livres et autres documents relatifs à l'exploitation de la concession, ainsi que ses magasins, de vérifier ses caisses en présence d'un employé de la Société, d'enquérir et de rapporter sur ses agissements, mais sans s'immiscer eux-mêmes dans l'Administration.

Tant que la Dette indiquée au Décret du 28 Mouharrem 1299 ne sera pas entièrement remboursée, le Conseil d'Administration de la Dette Publique aura les mêmes droits de contrôle que le Gouvernement, et s'il use de son droit de nommer un commissaire, cet agent aura la même rémunération que celui du Gouvernement.

ART IX.

La présente concession est accordée pour la durée de 30 ans.

Toutefois, la concession, à son expiration, pourra être renouvelée pour une nouvelle période, par un accord à établir entre les parties intéressées, un an au moins avant la date de l'expiration.

La Société actuelle aura, dans tous les cas, la préférence à égalité d'offres, sur toute autre Société ou particulier qui proposerait la continuation de la Régie

ایشلدلسنه متعلق اولان دفاتر واوراق سازمسی و مفاز لرینی معاینه ایتمک و شرکت مأمورلرندن بری حاضر اولدینی حالده صندوقلرینی تدقیق و شرکتک افضال و حرکاتی دخی تحقیق وانها ایلمک صلاحیتی حائز بولنه جقدر ایسه ده امور اداره به خودبخود مداخله ایدهمه جکدر

فی ۲۸ محرم سنه ۱۲۹۹ تاریخلو نظامنامه ده کورسیریلان دیون کاملاً تسویه پذیر او اجه به دکن دیون عمومی اداره مجلسی حکومت سنه تک حائز اولدینی حقوق قضییه بی عینیه حائز بولنه جحق و قومیسر نصنده کی حقی حیزفله کتوردیکی حالده بوقومیسرک معاشی حکومت سنه قومیسری معاشنک عینی اوله بقدر

طوقونجی ماده

ایشو امتیاز ارتوز سنه مدت ایچون اعطا اولمشدره مدت مرقومه تک اقتضاسندن برسنه اولجه علاقه دار اولان طرفلر بیتنده اتفاق حاصل اولور ایسه امتیاز مذکورک بر اوقدر مدت ایچون دهان تجدیدی جائز اوله جقدر هر حالده رژیمک دوامی و یا خسود دخان انحصارینک آخر صورتله ایشلدلسنی تکلیف ایده جک دیگر بر شرکت و یا طالب ظهور ایده جک اولور ایسه شرکت حاضره تک شرائط متساویه ایله حق رجحانی اوله جقدر

ou tout autre mode d'exploitation du monopole du Tabac.

Dans le cas où, pour un motif quelconque, le monopole du tabac cesserait d'être exploité en Régie, l'Administration dudit monopole ferait retour au Conseil d'Administration de la Dette Publique qui aurait à l'exploiter conformément aux dispositions du décret du 28 Mouharrem 1299.

ART. X.

A l'expiration de la présente concession, la Société procédera à sa liquidation dans la forme prévue par les Statuts.

Si le Gouvernement, d'accord avec le Conseil d'Administration de la Dette Publique, donne alors à une autre Société la concession de l'exploitation du monopole du tabac en régie co-intéressée, il obligera la nouvelle Société à acheter les immeubles et les machines à vapeur fixées au sol et aux murailles et appartenant à la présente Société, qui auront servi à l'exploitation de sa concession et dont la nouvelle Société pourra faire usage pour son exercice, ainsi que le tabac qui se trouvera en la possession de la présente Société, à un prix qui sera déterminé soit de gré à gré.

هر نه سیه منی اولور ایسه اولسون
دخان انحصارینک رژی اصولی اوزره
ایشلدیلندن فراغت ایدلیکی حانده انحصار
مذکور اداره سی دیون عمومیه اداره مجلسنه
عودت ایده جک و مجلس مذکور دخی انحصار
مزبوری ۲۸ محرم سنه ۱۲۹۹ تاریخلو
نظامنامه به توفیقاً ایشامک لازم کله جکدر

اونجی ماده

اشبو امتیازک مدتی منقضیه اولدوقده شرکت
نظمامت اساسیه سنده تعیین اوله جق اصوله
توفیقاً معاملاتنی قطع و نسوبه به میشرت
ایده جکدر او حانده حکومت سنیه دیون
عمومیه اداره مجلسله باتفاق بنه مشترک المنفعه
رژی اصولی اوزره دخان انحصارینک
ایشلدیلی امتیازینی دیگر بر شرکت اعطا
ایده جک اولور ایسه شمدیکی شرکت عائد
اولوب بواشده قوللانمش اولان و شرکت
جدیده معاملاتجه دخی قابل استعمال اولان
اموال غیر منقوله ایله زمین و دیواره مربوط
واپور ماکنه لرینی و کذک شمدیکی شرکت
یدنده موجود اولان توتونری کرک طرفین
رضاسیله و کرک شمدیکی شرکتله یکی شرکت
طرفلرندن انتخاب اوله جق بر اولدی الحاحه
طرفلرندن نصب ایدله جک بر اونجی محمن

soit par des experts dont la Société actuelle choisira l'un, la nouvelle Société l'autre, et les deux Sociétés ensemble le troisième.

Le prix du tabac étant excepté, une déduction de 10 pour cent devra être faite sur les prix fixés par les experts pour les dits objets.

Si le Gouvernement lui-même, avec le consentement du Conseil d'Administration de la Dette Publique, veut exploiter le monopole du tabac en Régie, il sera libre d'acheter de la même manière les immeubles, machines et tabacs de la Société actuelle.

Les termes pour le paiement du prix seront fixés d'accord entre le Gouvernement et la Société.

Dans le cas où le Gouvernement n'achèterait pas les objets susmentionnés, la Société en disposera à son gré : quand au tabac, elle sera tenue de le vendre pour l'exportation.

Il en sera de même si le Gouvernement ne continue pas le système de Régie co-intéressée et n'exploite pas, non plus, le monopole du tabac en Régie d'Etat.

ART. XI.

La Société aura le droit d'acheter, de fabriquer et de vendre,

واسطه بيه تقدير و تعيين قلند حق نبات
اوزره ميايه ايلمه شركت جديده حكومتجه
مجبور ايديله جكدر

توتونك هاسي مستنا اولق اوزره انص الذكر
مخمنلر مرنيله اشياي مذكوره به تقدير
اولنان نباتدن يوزده اون تزييل نله جقدر
دولت عليه ديون عموميه اداره مجلسك
انضمام موقتيله دخان انحصاريني رزي اصولي
اوزره طوغر يدين طوغر ييه ايشلد. جك
اولور ايسه شمديكي شركت اموال غير
منقوله بيه ما كنه وتوتونلرني بنه قاعده
مشروحيه تويقاً ميايه ايلمه كده مختار
بوله حق و امانتلك تقسيط نأديه سي دخي
حكومت سنه ايله شركت بيتنده بالاتفاق
قرار لشدير بيه جقدر وشايد اشياي مجبوره
حكومتجه ميايه ايديله جك اولور ايسه
شركت بولري ديلديكي كچي تصرف ايديه جك
ايسه ده توتونلري همسه حال اخراجات
ايچون فروخت ايلمه مجبور بوله جقدر
اشبو معاملات مشترك المنفعه رزي اصولك
حكومتجه ايشا ايدلديكي وياخود ميريه به
مخصوص رزي اصولي اوزره دخانك
انحصاري ايشلدلديكي تقديرده دخي عييله
اجرا ايديله جكدر

اون برنجي ماده

شركت الحاله هذه عمالك محروسة شاهانده
حصوله كلان وروم ايلي شرفدين بشقه

à l'exclusion de tous autres, les tabacs produits dans l'Empire Ottoman et destinés à la consommation intérieure dans toute l'étendue de l'Empire où actuellement le système des banderolles est en vigueur, hors la Roumélie Orientale.

Dans les autres endroits, excepté le Liban et l'île de Crète, la Société percevra les droits qui sont payés actuellement au Gouvernement.

Elle percevra les droits que le Gouvernement percevoit actuellement sur les cigares, tabacs à chiquer, et tabacs à priser importés, ainsi que les droits de licence.

De même elle percevra les droits qui sont perçus actuellement sur les tabacs exportés et transférés aux endroits énoncés dans l'Art. XIII.

La Régie comprend le *Tumbeki* produit dans le pays. Par contre, le Gouvernement continuera de percevoir les droits qu'il percevoit actuellement sur le *tumbeki* importé, y compris les droits de licence.

La fabrication des cigarettes, des cigares, du tabac à chiquer et à priser, fait partie, au même titre que le tabac à fumer, du monopole concédé à la Société.

La Société pourra exporter le tabac comme tous les autres. Les profits résultant de l'exportation

باندرول اصولك جاری اولدنی باجسه
مواقده صرفیات داخلیه مخصوص اولان
توتونلری مبابه و اعمال و فروخت ایتمک
حقنی منحصراً حائز اوله حق و جبل لبنان
و کریمستانا اولوق اوزره دیگر عملدرده ایوم
دولتجه التقدیه اولان رسملری شرکت مرقومه
تحصیل ایدمکدک ممالک اجنبیه دن کلان
سیفاره لرایه اغرتوتونی واقیه دن الحاله هده
حکومتجه التقدیه بولان رسوم ایله بیعیه رسمی
کدک شرکت مرقومه تحصیل ایدمکدی کی
اون اوچنجه ماده ده کوستریلان موقمه
ایخراج و نقل ایدیلان توتونلردن بوکونکی
کونده حکومتجه اخذ ایدلمکده بولان رسمی
دخی اخذ و استحصال ایلمکدک

ممالک شاهانه ده حصوله کلان نیا کو دخی
ریزی به داخل اولوب فقط اجیبیدن کلان
نیا کوندن التقدیه اولان رسومات مع رسم بیجه
کالاول دوله عاید اولان اوله جقدر

قیلمش توتوندن معمول سیفارتلر ایله دخان
یراقلردن معمول سیفاره لر و اغرتوتونی
واقیه تک اعمالی دخی عینی ایتمک مخصوص
توتون کی شرکته اعطا بیوردیلان انحصار
داخلنده در

شرکت تجار سازه کی دخان ایخراج
ایدمکده و بواخر اجاندن حاصل اولان

feront partie des profits à partager conformément aux dispositions de l'Art. VII.

Le Gouvernement ne percevra aucune espèce de droits sur les tabacs produits dans l'intérieur du pays, excepté la dime.

ART. XII.

Les lois, traités de commerce et règlements concernant l'importation des tabacs, cigares, tabacs à chiquer et à priser et du tumbeki, actuellement en vigueur, continueront d'être appliqués, comme par le passé, pendant toute la durée de la concession sauf les modifications qui pourraient être introduites par suite d'un accord entre le Gouvernement, le Conseil d'Administration de la Dette Publique et la Société.

ART. XIII.

Les dispositions des Traités de Commerce qui concernent l'exportation des tabacs restent en vigueur comme par le passé. La Société sera tenue d'appliquer les règlements édictés à ce sujet.

Le Gouvernement Impérial se réserve la faculté de réduire ou d'abolir les droits de sortie perçus actuellement sur les tabacs expédiés en Egypte, Samos, Tunis, Roumélie Orientale et Crète.

S'il use de cette faculté, le Gouvernement Impérial tiendra

تمامات دخی پدنجی ماده احکام، به قضیسی

لازم کلان تمناات داخل اوله جقدر

داخل مالک شاهانه حصوله کلان تونونلر.

دن دولت عابه عشردن ماعدا ۵ بیج بر

رسم الیه جقدر

اون ایکنجی ماده

مالک اخیره دن مالک محروسه به تونون

وسبقاره وانغرتونق وایچه ونباکرا داخل

حقنقه اولوب الزوم جاری اولان تجارت

عهسدانه لرله نظامات وقوانین سائره

احکامی مدت امتیازیه تک اقتضاسه دکن

کاکان مرعی الاجرا اوله حق فقط حکوم.

مت سنیه ابه دیون همویه افلره مجلسی

وشرکت بننده اتفاق حاصل اولور ایسه

احکام مذکورده جه بعضی امدیلات اجراسی

چاژ اوله بیله جقدر

اون اوچنجی ماده

تجارت مهادتک تونون اخراجاته متماق

اولان احکامی کافی السابق مرعی الاجرا

قاله جنی کی بوکا وار اولان نظامتک اجرای

احکامه شرکت مجبور اوله جقدر

حکومت سنیه الزوم مصر وسیام وتونس

وروم ایل شرقی وکریده نقل اولان وخالندن

الحقنقه بولان رسوم اخراجیه بی تخریل ویا النا

ایمک صلاحتی استمهال ایده جک اولور ایسه

اقتضای تخریل ویا النای رسوم دن نشأت

compte à la Société de la diminution de recettes à provenir de ces réductions ou suppressions de droits.

Pour établir le chiffre de cette diminution de recettes, on prendra pour base la quantité annuelle moyenne des ocques de tabac expédiées aux dites localités dans les trois années qui auront précédé la réduction ou l'abolition des droits dont il s'agit, et l'on déterminera, sur la dite moyenne, le montant de la somme que la Société percevra en moins par suite de la modification des droits.

Ce montant ainsi fixé qui devra être porté en recette, sera distrait chaque année de la part revenant au Gouvernement Impérial dans les bénéfices de la Régie, et abandonné à la Société. Si la part du Gouvernement Impérial dans ces bénéfices n'atteignait pas le dit montant, le Trésor Impérial, pour parfaire l'insuffisance, remettra annuellement à la Société des traites sur l'Administration Générale des Douanes, acceptées par elle, et payables en termes échelonnés sur l'année de leur émission.

Il sera procédé de la manière indiquée ci-haut, pour le cas où le Gouvernement Impérial abolirait ou réduirait les droits d'exportation actuellement perçus sur les tabacs expédiés en Perse, en Roumanie, au Monténégro et en Serbie.

ایده جک نقصان حاصلاتی شرکتہ ایفا
و امکان ایده جکدر ذکر اولان نقصان
حاصلاتک تعیین مقدراری ضمنندہ رسوم
موجودہ تک تنزیل ویا الفاسدن اول قدران
ایدن اوج سنہ طرفندہ مواقع مزبورہ
ارسال قلمش اولان توتونلرک بحساب
مترسط مقدراسوی ہرقاق قبہ بالغ اولور
ایسہ بوقدر اساس اتخاذ اولہرق بولک
اوزرینہ تمذیل رسوم طولانی شرکت
نقصان اولہرق الہ جنی بلع تعیین ایڈیلہ جکدر
پوسورتہ بالتین حاصلات دیانہ ادخال
قائہ حق اولان قدر بہر سنہ رزی تمامندہ
دوات عالیہ عائد اولان حصہ من بالا فراز
شرکتہ ترک اولہرق حصہ مزبورہ بولک
کفایت ایڈیلکی قدر ہدہ اوست طرفک
اکالیچون خزینہ جائلہ شرکت صرفومہ
بہر سنہ رسومات امانی اوزرینہ اولہرق
امانت مشارالہاجہ قبول اولمش قادیالہ
اعمال ایڈیلہ جک بوقامیالہر بنہ او سنہ
ایچندہ مقسطاً تصویب ایڈیلک اوزرہ تنظیم
قلمش اولہ قدر
کذلک دوات عالیہ ایران ورومانیا وقرہ طاغ
وصربستانہ سوق اولان توتونلردن الحاقہ
ہذہ القدرہ بولان اخراجات رسوہنی تنزیل
ویا الفایڈیلکی خالدہ بینہ بالادہ کوسرتلہکی
وجہہ ماملہ ایڈیلہ جکدر سالفا بیان اولان

Dans les deux cas prévus ci-dessus, les comptes servant à la fixation du chiffre de la diminution de recettes seront établis entre le Gouvernement Impérial, le Conseil d'Administration de la Dette Publique et la Société, au vu des livres officiels de l'Administration compétente.

A l'expiration du terme de la concession de la Société, ou, au cas de sa dissolution avant le dit terme, l'Administration du monopole du tabac devant faire retour au Conseil d'Administration de la Dette Publique, le Gouvernement Impérial lui tiendra également compte, d'après le système établi ci-haut et moyennant la remise annuelle de traites sur l'Administration Générale des Douanes, émises et payables dans les conditions sus-indiquées, du montant des droits d'exportation perçus avant l'institution de la Régie sur les tabacs expédiés aux pays susmentionnés, et qui auraient été réduits ou abolis.

Le commerce d'exportation demeure libre dans ces opérations. Toutefois, les tabacs exportés devront sortir, ainsi que tous les autres, des entrepôts de la Régie.

ART. XIV.

Les cultivateurs qui se proposeraient de faire la culture du tabac, devront se munir, au préalable, d'une autorisation de la Régie. Cette autorisation leur sera délivrée, sans frais, contre

هر ايکي قدر برده دخی نقصان حاصلاتک تعيين
مقدارينه مدار اوله حق حسابات مائد اوله يني
دائرة نك دقار رسيدينه حراجته حكر.
مت سديه وديون عموميه اداره مجلسي ايله
شرکت پيشده قرارلندديريله جقدر

شرکت اقتضای مدت امتیازیه سنده ویا خورد
فسخی وقوعنده دخان انحصاری اداره سی
دیون عمومی ویه اداره مجلسه عودت ایدیه.
جکندن دولت علیه او حالده دخی مواقع
مذکوریه رژی تشکیلندن اول نقل
واخراج اولان دخان التعمده اولوب
تجزیل ویا الفای ایدایش بولته حق اخراجات
رسدنی قائده مشروطیه توفیقاً تعیین
ایدجک مقدار ی هر سینه بالاده کونتره
لدیکی وجهه تنظیم وئاده اولمق اورده
رسومات امانی اوزونیه قادیبال اعطایله
نسوبه ایدجکدر

احکام ساله به توفیقاً توتون اخراجی ممان
ممانی سرایت قاله حق وانحق اخراج
اوله حق دخان سائر توتونلر کی رژی
ایبارلندن جیقارله جقدر

اون دردمخی مانه

دخان محصولی پيشديرهك ارزوسنده بولان
كسنگلر اول امرده رژی اداره رسدنیك
وخصصتی استحصالی ایدجكار و دخان
محصوله حصر ایدجكلری اراضینك

la simple déclaration de la situation et de l'étendue des terrains qu'ils entendent consacrer à leurs plantations.

La Régie s'oblige d'établir des agents pour recevoir les demandes d'autorisation.

Dans les lieux où il n'y a pas d'agents, les cultivateurs adresseront leurs demandes d'autorisation au Conseil de la Commune (*Iktiar Medjlissi*), qui les transmettra à l'agent de la Régie le plus rapproché.

La Société n'a le droit de refuser de donner cette autorisation que si l'étendue du terrain à cultiver est moindre d'un demi-deunum.

ART. XV.

La Société assume l'obligation de faire, sans retenue d'intérêt et à titre absolument gratuit, des avances d'argent suffisantes pour faciliter la production des tabacs et aider les cultivateurs de cette plante dans leurs travaux.

Les avances reçues n'empêchent pas les cultivateurs de vendre pour l'exportation. Toutefois, ces avances devront être remboursées avant que la livraison ou le transfert du tabac à l'acheteur ne soient effectués.

ART. XVI.

Les tabacs récoltés dans toute l'étendue de l'Empire Ottoman

موقی ابله وسعتی امریف ایتاریله رخصت مذکورہ بلا خرچ کس دولتہ اعطال اوله جقدر

رخصت استدعالرینک قبولی ضمتده مأمور مخصوص بولدریمه رزی اداره سی مجبور اولوب مأمور بولنیزان لرلده زراع اختیار مجلسنه مراجعت ابدرك بودخی واقع اولان استدعای الك بقین اولان رزی مامورینه ایصال وتبلیغ ابدہ جقدر

زرع ایدله جک ترلاک وسعتی یارم دوئندن دون اولدق، شرکت رخصت مذکورہ بی اعطادن اجتناب ایدمه جقدر

اون بشخی ماده

شرکت دخان محصـ واک ترقیقـی تسهیل و زراعه ماموریت ایچون ایجاب ایدن مبالی بلا قاض یعنی حسب اقرض ایتمک خصوصی نهه ایدر بو اقرضات توتونلری اخراجات ایچون اخره صافقندن زراعی منع ایدمه ضر ایدمه توتونلرک مشترکی به تسلیم وتقددن اول زراع دینی شرکتی تأدییه ایتمک مجبور اوله جقدر

اون التخی ماده

تاک محرومة ذاهانک رزی اصوله تابع اولان هر جهننده حاصل اوله جقی

soumise à la Régie, devront être déposés dans les entrepôts de la Régie.

La Régie sera tenue de faire construire ou de se procurer, dans tous les lieux de production, les magasins nécessaires à l'entreposage des tabacs, de manière qu'on trouve au moins un entrepôt dans chaque village produisant 100,000 okes de tabac ou plus et, dans le cas où un ensemble de villages produirait la dite quantité, un entrepôt vers le milieu de cet ensemble.

Tous les entrepôts devront avoir des dimensions suffisantes pour permettre aux cultivateurs qui n'auraient pas vendu leur tabac à la Régie de faire les manipulations indiquées dans l'Art. XVIII.

Les cultivateurs ne seront pas tenus de transporter leurs produits à livrer à la Régie à une distance supérieure à dix heures.

Dans le cas où les entrepôts établis par la Régie seraient à une distance supérieure de dix heures de l'endroit où le tabac est cultivé, la Régie sera tenue d'établir à une distance de dix heures un agent qui devra donner le reçu, tout comme si elle avait reçu ces tabacs dans son entrepôt.

ART. XVII.

Aussitôt que le tabac produit dans le pays sera prêt à être transporté dans l'entrepôt de la Régie, le cultivateur donnera avis

تونولر رژی اداره سنک انبارلرینه وضع ایدیه بکدر اداره مسذکوره دخی دخان محصولک محافظه سی ایچون دخان ترلاری بولان موافقه ایجاب ایدن انبارلرک انشا ویا تدارکته مجبور اوله جقدر شوسورته که یوز بیک قبه ودها زیاده دخان حصوله کوردن قریه لک هر برنده اقل برانبار بولدبرله حق وشاید برقاج قریه لک برانکه حصوله کوردیکی دخان یوز بیک قبه بالغ اوله حق اولورایسه او حاله مذکور قریه لک قریباً وسطده برانبار بولدبرله حق و بو انبارلرک کانه سی ذراعک رژی به ساقاش اولدنری تونولرجه اون سکریمی مادهه کوسر بلان همایک اجراسته کافی وسمنده بولقی لازم کله بکدر

ذراع رژی به نسام اوله حق محصولاری اون ساعتن زیاده مسافه بقیه مجبور اولوب اگر رژی طرفدن انشا اولان انبارلر دخلک حصوله کلدیکی موافقه اون ساعتن زیاده مسافده اولور ایسه رژی اداره سی بوقوله تونولری انبارنده قبول ایتمس کی اصحاب محصول علم وخبرلری برهک اوزره اون ساعت مسافده بر قبض ماوری اقامه شه مجبور اوله جقدر

اون بدیمی ماده

داخل مالکده حصوله کلان دخان رژی انبارینه نقل اولقی درجه به کلکده ذراع در حال رژی ماورینه خبر ویره جک ورژی

à l'agent de la Régie, ou bien dans les endroits où il n'y a pas d'agents, au Conseil de la Commune qui transmettra l'avis à l'agent le plus proche.

La Régie ayant reçu cet avis, enverra un agent qui accompagnera le transport jusqu'à l'entrepôt, ou bien, pour que le cultivateur puisse lui-même transporter son tabac dans l'entrepôt de la Régie, elle lui remettra une autorisation de transport indiquant la quantité en okes et le nombre de balles.

Le transport du tabac dans le pays par d'autres que par des agents de la Régie ou par des gens munis d'une telle autorisation de transport, est interdit.

Le transport du tabac sortant de l'entrepôt pour être exporté est réglé par les règlements mentionnés à l'Art. XIII.

Au plus tard au 1^{er} Août, tout tabac produit dans l'année précédente devra être transporté dans les entrepôts de la Régie.

Exceptionnellement, et pour la première année de son exercice, la Société, aussitôt qu'elle entrera en fonctions, aura la faculté de fixer à un terme postérieur au 1^{er} Août de délai stipulé à l'alinéa précédent, à la charge par elle d'en informer les cultivateurs par avis publics.

مأموری اولیان برلرده اختیار مجلسنه مراجعت ایدوب بودخی اکیقین مسافده بولان رژی مامورینه اخبار کیفیت ایدجکدر

رژی ادارهسی بوخبری اخذ ایلدیکنده دخانی برابر انباره نقل اتمک اوزره بر مأمور مخصوص اعزام ایدجک ویاخود ذراع توتونی بالذات رژی انبارینه نقل ایدیبیلک ایچون دخانک مقدار قیهسیله بوغچه لرینک عددینی مشر برتقیه رخصتدا مہسی اعطا ایدجکدر

رژی مأمورلری ایلہ اقبالیان نقلہ رخصت نامہسینی حامل اولنلردن ماعددا داخل عملکنده هیچ برکسہ دخان نقل ایدمہبہجک وایخراجاتہ مخصوص اولہرق انباردن چیقان توتونلرک نقلی اون اوچیجی ماددہ ذکر اولنان نظامانہ تابع بولہ جقدر

برسنہ طرفدہ حصہولہ کلان توتونلرک کافہسی سنہ ایتہنک نہایت شہر اغستوسی ابتداسنہ رژی انبارلرینہ نقل اولنیش بولنقی لازمکله جکدر انجق ققرہ سابقہدہ محرورعدہنی بروجه استنبارنجی سنہ ایچون ابتدای اغستوسدن صکرہبہ تمایق ایلہک شرتک اجرائی وظائفہ مباشرت ایلدیکی اندہ صلاحتی اولہجق واو حالہ کیفیتی عمومہ اعلان وانشاعہ ایجسی لازمکله جکدر

ART. XVIII.

La Régie est obligée, sous sa responsabilité, de donner, à ses propres frais, tous les soins nécessaires à la bonne conservation des tabacs déposés dans ses entrepôts.

Les détenteurs des tabacs seront libres de faire dans ces entrepôts toutes les opérations de manipulation et de triage dont ils ont l'habitude, pour former les différentes qualités de tabacs.

Les cultivateurs auront le droit de laisser leur tabac pendant deux ans dans les entrepôts de la Régie. L'entreposage sera complètement gratuit pendant le premier semestre à dater du jour du dépôt.

Les entreposants auront à payer à la Régie, pendant les semestres suivants, un loyer d'entrepôt dont la quotité et le mode de perception seront fixés par un règlement ultérieur soumis à l'approbation de la Sublime Porte.

Au bout de deux ans à partir du jour du dépôt, la Régie avertira les entreposants en leur donnant un dernier délai de quinze jours, après lequel elle pourra, sans autre formalité, faire vendre, pour être exportées, les marchandises aux enchères

اون سكرنجي ماده

رژي انبارلرینه وضع اوله جق توتونلرک حسن محافظه بیجون مصارف و مستولینی کندوسنه عائد اولوق اوزره لازمکلان هر درلو تقیدات و اهماانک اجراسنه رژي ادارهسی مجبور بوله جقدر

محصول صاحببری و خانک اجناس مختلفه سی تشکیل ایجون بیر انبارک تقریبی و ترتیبی کی متاد اولان معاملاقی مذکور اداره انبارلرنده اجرا ایتمکده سر است اوله جقدر

زرعک توتونلری رژي انبارلرنده ایکی سنه زکة صلاحیتی اوله جق و بوتونلر رژي انبارینه تسلیمندن اعتباراً برنجی القی اهاک خذانه دکن مذکور انبارلرده مجاناً حفظ ایدله جکدر اندن صکره هرالقی ماه ایجون برابار کرالی اخذ اوله جق و بوتک کتی ایله صورت استیفاسی ایلروده بالتطایم باب عالینک نظر تصویبینه عرض اولسنه جق نظامنامه ایله تعیین و تحدید فله جقدر

توتونلرک رژي انبارلرینه وضع و ادخاری تاریخندن اعتباراً ایکی سنه صورتندن محصول اهماانته رژي ادارهسی طرفندن احتیاط کیفیت اولدرقی اونوش کون و ماهل و برله حاک و بوتک اقتضاسنده دخی محصول مذکور اهماان طرفندن رژي انبارلرندن قالدیرلرینی تقدیرده اداره مذکورده اشبو محصولی رژي انبارینک کان اولدینی

publiques, en présence d'un agent du Gouvernement qui sera nommé par le Conseil Administratif existant dans l'endroit où l'entrepôt est situé, et les livrer au plus offrant, pour appliquer le produit de ces ventes au paiement des droits d'entrepôt, et le restant, aux propriétaires de la marchandise.

S'il n'y a pas d'acheteurs ou si le prix offert aux enchères ne convient pas aux cultivateurs, la Régie sera obligée d'acheter le dit tabac au prix fixé, déduction faite des frais d'entrepôt, par des experts dont la Régie choisira l'un, le cultivateur, ou en cas d'absence de ce dernier, l'autorité locale choisira l'autre, et toutes les deux parties ensemble le troisième, s'il le faut.

La Régie pourra aussi procéder de la manière sus-indiquée, si le propriétaire du tabac ne paie pas régulièrement, chaque semestre, à la Régie, le loyer d'entrepôt.

ART. XIX.

Les cultivateurs ne pourront vendre leurs tabacs pour la consommation intérieure qu'à la Régie et à nul autre. Ils pourront vendre librement leurs tabacs pour l'exportation, conformément à l'Art. XIII.

محلك اداره مجلسى طرفندن برحکومت
ماوروى حاضر اولدني حاليه اخراجات
ايچون بلنزايدة فروخت ابد جك وانمان
حاصله سندن ايسار رسارنى اخذ ايلدكن
سكده قصورنى احباب عهـوله تسليم
ايله جكدرد

اگره شترى بولنز ويا خود من ابدمه و بريلان
قيات زراعك ايشته گلزايمه او حاله تقدير
پاها سنده برى رزى طرفندن و ديگر بدخى
صاحب عهـول و بونك غايبنده حكومت
عليه جايندن منتخب ايكي عمن تعيين او.
لهرق و لزومى تقديرنده طرفندن بر
اوجني عمن دخى نصب ايدلهرق بو
صورتله وضع اولنه جق قيات كوره رزى
ادارمى او توتوى اشترى ايشته و ايسار
ايجارمى بلننزول قصور اتماق صاحبه
تاديه عيـور اوله جقدرد دخان احباب
طرفندن هراتى ماه تايئنده و بريله جك
اولان ايسار كرامى قاعده رزى اداره سته
تاديه اولغندي حاليه حقارنده اداره مذ.
كوره جع عني بوه امه اجرا ايدله جكدرد

اون طقوزنجى ماده

زراع محلك شهاهاده صرف اولنه جق
دخان عهـولرني مجرد رزى اداره سته
صاوتوب اخرا هيچ ركسسته فروخت
ايدمه جكدرد و اخراجات عهـورس اولان
عصـولرني اون اوجني ماده احكامه
توقفا سربنجه صايله جكدرد

ART. XX.

La Société fixera de gré à gré avec les cultivateurs les prix d'achat des tabacs nécessaires à ses approvisionnements.

Dans le cas où il n'y aurait pas accord sur le prix entre la Société et le cultivateur, ou que ce dernier ne vendrait pas pour l'exportation dans le délai déterminé dans l'Art. XVIII, on procédera de la manière indiquée dans le dit article. Même pendant le courant du délai de deux ans, les cultivateurs auront le droit de demander la fixation du prix du tabac par des experts, de la manière indiquée à l'Art. XVIII. Dans ce cas, ils seront tenus de vendre leur tabac à la Régie pour le prix déterminé par les experts, et la Régie sera obligée de l'acheter pour le dit prix.

ART. XXI.

Tout le tabac destiné à la consommation devra sortir des fabriques de la Régie.

L'industrie de toute espèce de tabacs, y compris le tabac à priser, est donc interdite aux particuliers et formellement réservée à la Régie.

A dater de l'émission du Firman instituant la Régie, le Gouvernement cessera de délivrer des permis de fabrication aux particuliers qui en feraient la demande.

يکړمځی ماده

شرکت کندوسته لزومی اوله جنق دخانک قیاتی اصحاب محمول ابله اوزلاشه رقی بالتمین مسایمه ایده جقدر شاید قیاتیجه اوپوشله مدینی اوون سکرنجی مادهده تعیین اولسان مدت نظرقرده زراع اخراجات ایچون مشتری بوله مدینی حالده ماده مذکورهده سکوتزیلان مسامله اجرا اوله جقدر ایکی نه مدنک اتانی جریاننده بیه اون سکرنجی مادهده بیان اولدینی وجهه محملر واسطه سیه دخانلرینک تقدیر قیمتی طلب ایلمکه زراعتک صلاحینی اوله جنق وبو حالده توتولری انصالیان محملرک تقدیر ایله یکی قیات اوزره رزی به صامنه ورزی دخی مذکور توتولری کدک او قیاته اشترایلمکه مجبور بوله جقدر

يکړمی برنجی ماده

صرفیاته مخصوص اولان توتولرکافه رزی قاریقه لریدن جبقا جقدر اضمه دخی داخل اولق اوزره هر نوع توتونک اعمالی احادناس ایچون کلیا ممنوع اولوب منحصرأ رزی به طابد بوله جقدر رزی اصولک تأسیسی متضمن بوله جنق فرمان عالیک شرفصدورندن اعتبارأ دخان اعمالی ایچون استدعای مساعده ایده جک اولان افراده جانب حکومت سینه دن رخصت اعطا بیورلیه جقدر ایوم موجود اولان دخان قاریقه لرلی رزی شرکتی

Les fabriques de tabacs actuellement existantes cesseront d'exister à partir de la date de l'entrée en fonctions de la Société de la Régie, qui sera publiée par cette dernière.

A cette époque elles seront obligées de vendre aussitôt à la Régie les tabacs coupés, cigarettes et tabacs à priser indigènes dont elles seront encore possesseurs et qu'elles n'auront pas destinés à l'exportation. Si elles ne tombent pas d'accord avec la Régie sur le prix des marchandises, on fera taxer ces dernières par des experts dont chaque partie choisira l'un, et les deux parties ensemble le troisième, s'il le faut.

La Régie sera tenue d'acheter les dites marchandises pour le prix ainsi fixé. Quant aux dites espèces de tabacs destinés à l'exportation, ainsi qu'aux tabacs indigènes en feuilles se trouvant à l'époque mentionnée entre les mains des dits fabricants ou autres personnes, les détenteurs seront tenus de les déposer immédiatement dans les entrepôts de la Régie, ou l'on se conformera également, pour ces sortes de tabacs, aux dispositions des articles XVI et XVIII.

ART. XXII.

La vente en détail de toute espèce de tabacs, y compris le tabac à priser, aura lieu dorénavant exclusivement dans les débits patentés *ad hoc* par la Régie.

طرفندون وقوعه بولہ حق اعلان موجبنہ شرکت مرقومہ نیک معاملاتہ باشلا دینی تاریخندن اعتباراً اخذ واعطادن ممنوع اولہ حق وقابریہ جیلر اولوقت مالک بولندقلری و اخراجاتہ تخصیص ایتماش اولدقلری قیلمش توتون و سیفات و یرلی اقبیہ بی همان رزی بہ صانعہ مجبور اولہ جقلردر شایدخانک فیثاق حقندہ رزی ایہ ینلرنده اتفاق حاصل اولمز ایہ تقدیر بہا ضمنتہ ایکی طرفندن برر محمن تہ بین اولنہ رقی ولزومی حائتہ طرفیندن براوجنبی محمن دخی نصب ایدیہ رک بوصورتہ وضع اولنہ حق فیثاقہ کردہ رزی ادارہ سی مذکور توتونلری اشترایمکہ مجبور اولہ جقدر و کذلک تاریخ مذکورہ عمالک اجنبیہ بہ اخراج اولنقی اوزدہ قابریہ جیلر و یاسازلری یدندہ قلمش بولان بالادہ مسطور الاجناس توتونلرہ یزولوی اراق دخانلریہ کلجہ بونلری اجمہابی درحال رزی انبارلریہ تودیع ایلمکہ مجبور اولہ جقدر و اورادہ دخی اشبو توتونلر حقندہ اون التہجی و اون سکرنجی مادہل احکامہ توفیق حرکت ایدیہ حکمدر

بکرمی ایکنبی مادہ

اقبیہ دخی داخل اولنہ رقی ہر نوع و شکرلی توتونلر بوندن بولہ منحصر آرزی ادارہ سنک رخصتنامہ منحصر بہہ سکشاہ اولنہ حق

Quant à la vente des cigares, du tabac à priser, du tabac à chiquer et du tumbeki apportés de l'étranger, elle sera libre, sauf les conditions établies par les règlements existants.

Les postes de débitants seront donnés le préférence aux employés retraités, civils et militaires recommandés par l'Etat. Ils ne pourront changer le local de leur débit sans un permis spécial qui leur sera délivré par la Régie.

Les licences des débitants seront personnelles et incessibles.

ART. XXIII.

Les débitants seront tenus d'avoir un registre constatant journellement l'entrée et la sortie des marchandises en magasin.

Ils seront obligés de se soumettre à toute vérification soit des écritures, soit de la marchandise, qui serait exigée par les préposés de la Régie.

ART. XXIV.

Les prix des tabacs mis en vente dans les débits licenciés de la Régie seront déterminés par un tarif à fixer ultérieurement.

Ils ne pourront pendant les cinq premières années de la con-

توتوخی دکانلرنده اهالی به فروخت
ایده جکدر واجیدن کتوریلان سفاره
واهن توتوی واغیه وتبا کویه کلنجه بونلرک
فروختی نظامات موجوده دآرهنده کاکان
سریت قاله جقدر بوشلاو دکانلر ادارسی
بالترجیح خدمات ملکیه و عسکریده
استخدام اولش اولان وجانب دولتن
توصیه بیوریلان متقاعدین احاله اوله جق
ویونلر ذری طرفدن بررخصتنامه مخصوص
استحصال ایندکجه دکانلرینک موقعی تبدیل
ایده به جکدرور برده حامل اوله جقدری
رخصتنامه کدو ذانلرینه مخصوص
اولدیندن آخره نقل و فراغ اوله به جقدر

بکری اوچنجه ماده

مرقوم توتوخیلر بویه دکانلرینه ادخال
واخراج اولان دخانک مقدار کیتی مین
برردقزلری بولنق لارمکله جکی کی زری
مامورلری کلوب طلب ایندکجه مرکور
دفترلرک تدقیقه دکانلرنده بولان دخانک
تخینه اصل نامات ایده به جکدرور

بکری درنجی ماده

ذری اداره سنک رخصتنامه لی دکانلرنده
فروخت اوله جق توتونلرک فیثاق البروده
تسظیم اوله جق بر تصرفیه توفیقاً تین
قله جقدر هر حاله مدت امتیازیه تک اینک
بش سنه سی طرفنده دخانک اک بوکک

cession, être supérieurs à 250 piastres, soit 2 1/2 Médjidiés d'or par oke.

D'autre part, la Régie sera tenue de fournir une qualité de tabac dont le prix ne dépassera pas 30 Piastres, Médjidié argent l'oke.

La Direction de la Régie déterminera elle-même, suivant les localités, le montant de la commission qu'elle compte allouer à chaque débitant sur ses ventes.

Art. XXV.

Un projet de règlement élaboré par la Régie établira les droits et devoirs des cultivateurs et des débitants vis-à-vis de la Régie, ainsi que les peines dont seront passibles les délinquants.

Ce projet de règlement ne pourra être mis en vigueur sans qu'il ait reçu l'approbation du Conseil de la Dette Publique et qu'il ait été sanctionné par la Sublime Porte. Jusqu'à cette époque, tous les règlements existant actuellement et concernant les points susmentionnés, resteront en vigueur.

Art. XXVI.

Considérant que d'après les conditions de la concession, les tabacs produits par les cultivateurs devront être entièrement

financés par le produit de la vente de ces tabacs. Le produit de la vente de ces tabacs sera affecté à la satisfaction des obligations de la Régie. Le produit de la vente de ces tabacs sera affecté à la satisfaction des obligations de la Régie.

Le produit de la vente de ces tabacs sera affecté à la satisfaction des obligations de la Régie. Le produit de la vente de ces tabacs sera affecté à la satisfaction des obligations de la Régie.

بكره بنده ماه

دراغ ایله توتکچیلرک زریه قارنو اولان حقوق ووظائف و خلائفده حرکات ایندیرک مستحق اوله جقلمی مجازالی مین زری طرفدن بر نظام مخصوص لایحه می پایه جق و بولایحه دیون عمومی اداره مجلسین تصویب اولمده ایله و بان ملی جانب ساییلین دخی امدیق بیورلد قجه موقع امرایه قوتایه جقدر اولوق ققدر بولاید. الحاقه قنده مرعی الاجرا اولان نظمدات اسکامی کما کان جاری اوله جقدر

بكره بنده ماه

شرائط امتیازیه امتیازیه بدما زراعت حصوله کتورده جیکی توتولر لاملاً زری مضارده لریه تسلیم و تودمخ اولسه جقدر

déposés dans les magasins de la Régie et qu'en conséquence la dime afférente au Gouvernement devra être comprise dans la quantité du tabac ainsi déposé, le Gouvernement réclamera désormais dans les entrepôts de la Régie la dime des tabacs. La Régie sera tenue de retenir, pour le compte du Gouvernement, le dixième du prix des tabacs qu'elle achètera des cultivateurs ainsi que des tabacs qu'elle vendra aux exportateurs, et de remettre ce dixième soit au Trésor soit à son ordre.

La Régie ne sera jamais admise à réclamer de ce chef une commission ou autre rémunération quelconque, comme elle ne pourra non plus percevoir aucun loyer d'entrepôt sur les quantités de tabacs représentant la dime susénoncée.

Le Gouvernement se réserve le droit de prendre, à quelque époque qu'il le désirera, en nature, dans les entrepôts, la dime des susdits tabacs lui revenant de droit, pour la vendre directement soit à la Régie, contre paiement du prix, soit à des exportateurs. Le Gouvernement se réserve en même temps tout droit de contrôle sur les tabacs représentant le montant de la dime comme aussi le droit d'examiner à cet effet, en cas de besoin, les livres de la Régie.

Tant que conformément à l'art VIII du Décret du 28 Mouharrem 2299, la dime des tabacs

ودوله عائد اولان عشر دخی زراع مالی میانده رزی منازمه لرینه کیرمش، بوله جفندن ناشی سلطت سنیه بوندن یوبله دخان عشری رزی منازم لرندن اراهه جق یعنی رزی اداره می کرکز زراع دن مایه ایدمه جکی و کرک اخراجات ایچسون تجاره فروخت ایله جکی توتونلر اتماشدن اونده برنی سلطت سنیه حسابنه اوله رق بالتوقیف خزینه جایله به و یا خود خزینه مشارالها امرینه تسلیم و ایفا ایلمکه مجبور اوله جق و بونک ایچون قومیسون نامی و نام اخرله برانجه و عشر توتونلرندن منازه و انبار اجاره می مطالبه و استیقا ایدمه می جکدر سلطت سنیه هر وقت مراد بیوره جق اولور ایسه مذکور توتونلر میانده حق مشروعی اولان عشری عیناً رزی منازمه لرنده بالتفریق رزی اداره سنه و یا خود اخراجات ایچون طالب اوله جق تجاره مسانوب اقبه منی المق و بو عشر توتونلری حقنده هر درلو قونطرول اجرا اتمک و بونک ایچون ایجایی حالده رزی دفترلری تدقیق ایلمک صلاحیتی محافظه بیورر عشر دخان فی ۲۸ محرم ۱۲۹۹ تاریخلو نظامنامه نک سکرنجی ماده می موجبجه دیون عمومی غنایه نک بأدیة مختصانه قارشولق اتخاذا اولندی

restera affecté au service de la Dette Publique Ottomane, le Conseil d'Administration sera substitué au Gouvernement quant au prélèvement de la dime, et il exercera les mêmes droits de contrôle que lui.

ART. XXVII.

Aucun changement dans les articles du présent Cahier des Charges ne pourra s'effectuer que par un accord commun du Gouvernement Impérial, du Conseil d'Administration de la Dette Publique et de la Société de la Régie.

Les différends qui pourraient surgir du présent Cahier des Charges entre le Gouvernement et la Société, seront soumis à la décision des tribunaux ordinaires.

ART. XXVIII.

Il demeure entendu d'une façon générale que les dispositions du Décret du 28 Mouharrem 1299, sont maintenues et restent en pleine vigueur en tant qu'elles ne sont pas modifiées par le présent Cahier des Charges.

ART. XXIX.

Il est également entendu que les droits concédés par le présent Cahier des Charges au Conseil d'Administration de la Dette Publique feront retour au Gouvernement à partir du jour où

مدتجه ديون مذكوره اداره مجلسى حكومت سنیه مقامه قائماً عشر مزبورى تحصيل ايده جك و حكومت سنیه نك حائز اولدينى فونظول حقى عينه اجرا ايله جكدر

يكرى يدئجى ماده

حكومت سنیه ايله ديون عموميه اداره مجلسى ورزى شركتى بينده اتفاق حاصل اولدئجه اشبو شرطنامه نك مواد مندرجه-ى تبديل وتغيير اولته ميه جقدر

اشبو شرطنامه احكامندن طولايى حكومت سنیه ايله شركت بينده تحدث ايده بيله جك اختلافات محاكم نظاميه دولت عليهه رؤيت وفصل ايده جكدر

يكرى سكرنجى ماده

صورت عموميهه اوله رق شوراسى مقرر در كه ۲۸ محرم ۱۲۹۹ تاريخلو نظامنامه احكامندن اشبو شرطنامه ايله تعديل اولتيا نلرئ تماماً باقى ومرعى الاجرا بولنشدر

يكرى طقوزنجى ماده

شوراسى دخى مشروطدر كه اشبو شرطنامه موجبجه ديون عموميه اداره مجلسه اعطا اولتان حقوق سالف اليبان ۲۸ محرم سنه ۱۲۹۹ تاريخلو نظامنامه ده محرم ديونك

le dit Conseil d'Administration, par suite du remboursement total de la Dette indiquée au Décret du 28 Mouharrem 1299, aura cessé de fonctionner.

ARTICLE ADDITIONNEL.

La Société s'engage à utiliser autant que possible les services de ceux des employés de l'Administration de la Dette Publique dont l'établissement de la Régie nécessitera le licenciement.

Le présent Cahier des Charges, après avoir été discuté et examiné par le Conseil des Ministres, ayant été soumis à la Sanction Souveraine, un Iradé de Sa Majesté Impériale le Sultan en a décrété la mise à exécution.

En foi de quoi il a été signé et cacheté en double expédition par Son Excellence le Ministre des Finances et le Président du Conseil d'Administration de la Dette Publique Ottomane, d'une part, et M. Emile Deveaux, Directeur de la Banque Impériale Ottomane, d'autre part.

Constantinople, le 27th Mai 1883.

Le ministre des Finances

(Signé) MUNIR

Le Président du Conseil d'Administration de la Dette Publique

(Signé) EDGARD VINCENT

Le fondé de pouvoirs des concessionnaires.

(Signé) EM. DEVEAUX

كاملا نسويه بذير اولسيه مجلس مذكورك
طاغلمسى ايجاب ايده جي كوندن اعتباراً
حكومت سنويه عودت ايده جكر

ماده منضمه

شرکت زرّی اصولک تأسیسندن طولانی
ایچقده قالسی لازم کله جک اولان دیون
عمومیه اداره سی مأمور لرینی امکان مساعد
اولدینی مرتبه ده ایتخدام ایتمکی درعهده ایلر
ایشو شرطنامه مجلس خاص وکلای فخرامده
مطالعه و تدقیق اولنه رق طرف حضرت
پادشاهی به عرض ایله لدی الاستیزان اجرائی
اقتضاسنه اراده سنیه ملوکاه متعلق
و شرفصدور بیورلش اولغله ایکی نسخه
اوله رق تحریر و مالیه نظارت جلیله سی
و دیون عمومیه مجلس اداره سی ریاستی ایله
باقی عنانی دیرکتوری موسیو دوو
طرفلرندن امضا و تمهیر اولنه رق تصاطی
اولتمشدر تحریراً فی الیوم العشرین من شهر
رجب الفردلسنه ثلثمانه و الف

ناظر امور مالیه

السیر احمد منیر قلم دیوانه همایونه

